



## 目錄

莎士比亞二三事 ..... 5

作者簡介：蘭姆姊妹 ..... 13

### Romeo and Juliet

《羅密歐與茱麗葉》導讀 ..... 18

《羅密歐與茱麗葉》人物表 ..... 25

..... 26

《羅密歐與茱麗葉》名句選 ..... 90

### The Comedy of Errors

《連環錯》導讀 ..... 94

《連環錯》人物表 ..... 99

..... 100

《連環錯》名句選 ..... 144

## Much Ado About Nothing

《無事生非》導讀 ..... 148

《無事生非》人物表 ..... 153

..... 154

《無事生非》名句選 ..... 196

## The Tempest

《暴風雨》導讀 ..... 200

《暴風雨》人物表 ..... 209

..... 210

《暴風雨》名句選 ..... 248

### 中譯

羅密歐與茱麗葉 ..... 250

連環錯 ..... 272

無事生非 ..... 288

暴風雨 ..... 304



威廉·莎士比亞 (William Shakespeare, 1564–1681)

## 莎士比亞二三事

威廉·莎士比亞（William Shakespeare）出生於英國的史特拉福（Stratford-upon-Avon）。莎士比亞的父親曾任地方議員，母親是地主的女兒。莎士比亞對婦女在廚房或起居室裡勞動的描繪不少，這大概是經由觀察母親所得。他本人也懂得園藝，故作品中的植草種樹表現鮮活。

1571 年，莎士比亞進入公立學校就讀，校內教學多採拉丁文，因此在其作品中到處可見到羅馬詩人奧維德（Ovid）的影子。當時代古典文學的英譯日漸普遍，有學者認為莎士比亞只懂得英語，但這種說法有可議之處。舉例來說，在高登的譯本裡，森林女神只用 Diana 這個名字，而莎士比亞卻在《仲夏夜之夢》一劇中用奧維德原作中的 Titania 一名來稱呼仙后。和莎士比亞有私交的文學家班·強生（Ben Jonson）則曾說，莎翁「懂得一點拉丁文，和一點點希臘文」。

莎士比亞的劇本亦常引用《聖經》典故，在伊麗莎白女王時期，通俗英語中已有很多《聖經》詞語。此外，莎士比亞應該很知悉當時年輕人所流行的遊戲娛樂，當時也應該有巡迴劇團不時前來史特拉福演出。1575 年，伊麗莎白女王來到郡上時，當地人以化裝遊行、假面戲劇、煙火來款待女王，《仲夏夜之夢》裡就有這種盛會的描繪。

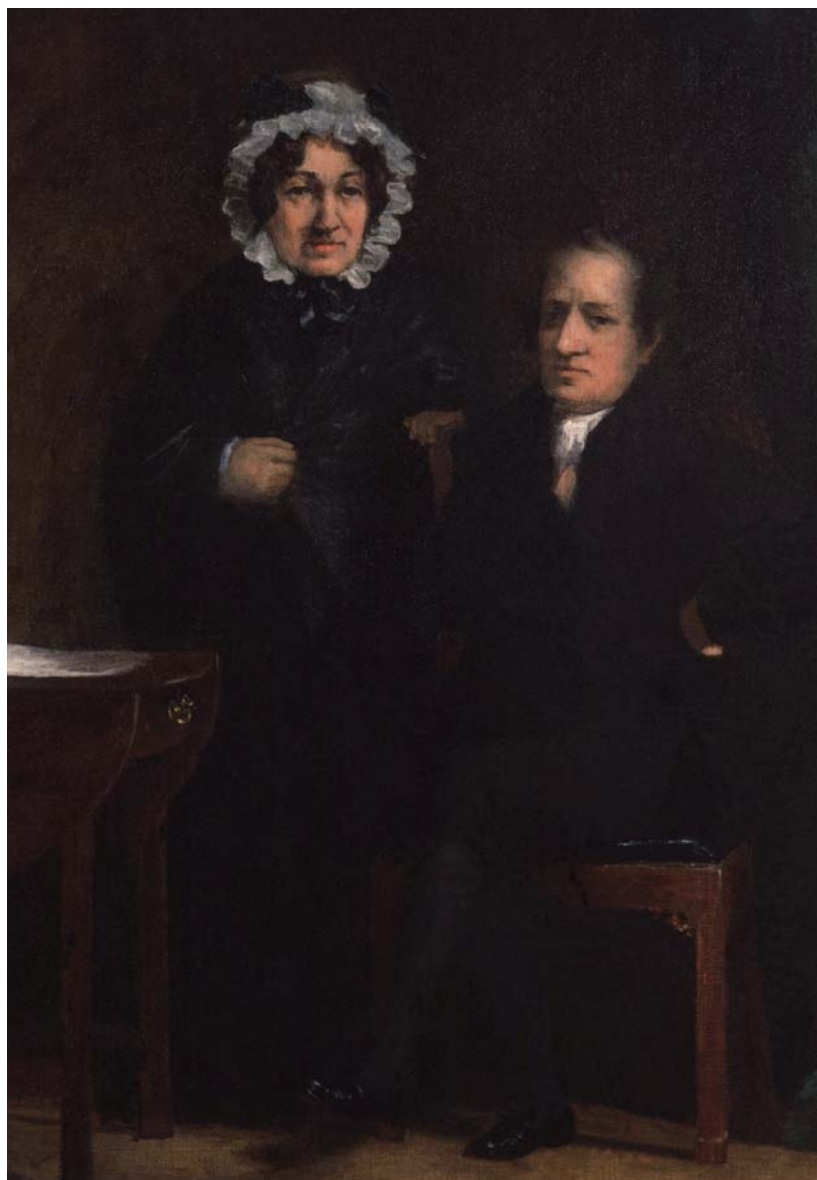




莎士比亞出生地：史特拉福（Stratford-upon-Avon）



環球劇場（Globe Theatre）（1997 年重建）



左：姊姊瑪麗（Mary Lamb, 1764–1847）  
右：弟弟查爾斯（Charles Lamb, 1775–1834）

## 作者簡介：蘭姆姊弟

姊姊瑪麗（Mary Lamb）生於 1764 年，弟弟查爾斯（Charles Lamb）於 1775 年也在倫敦呱呱落地。因為家境不夠寬裕，瑪麗沒有接受過完整的教育。她從小就做針線活，幫忙持家，照顧母親。查爾斯在學生時代結識了詩人柯立芝（Samuel Taylor Coleridge），兩人成為終生的朋友。查爾斯後來因家中經濟困難而輟學，1792 年轉而就職於東印度公司（East India House），這是他謀生的終身職業。

查爾斯在二十歲時一度精神崩潰，瑪麗則因為長年工作過量，在 1796 年突然精神病發，持刀攻擊父母，母親不幸傷重身亡。這件人倫悲劇發生後，瑪麗被判為精神異常，送往精神病院。查爾斯為此放棄自己原本期待的婚姻，以便全心照顧姊姊，使她免於在精神病院終老。

十九世紀的英國教育重視莎翁作品，一般的中產階級家庭也希望孩子早點接觸莎劇。1806 年，文學家兼編輯高德溫（William Godwin）邀請查爾斯協助「少年圖書館」的出版計畫，請他將莎翁的劇本改寫為適合兒童閱讀的故事。

查爾斯接受這項工作後就與瑪麗合作，他負責六齣悲劇，瑪麗負責十四齣喜劇並撰寫前言。瑪麗在後來曾描述說，他們兩人

## 《羅密歐與茱麗葉》導讀

### 劇情架構

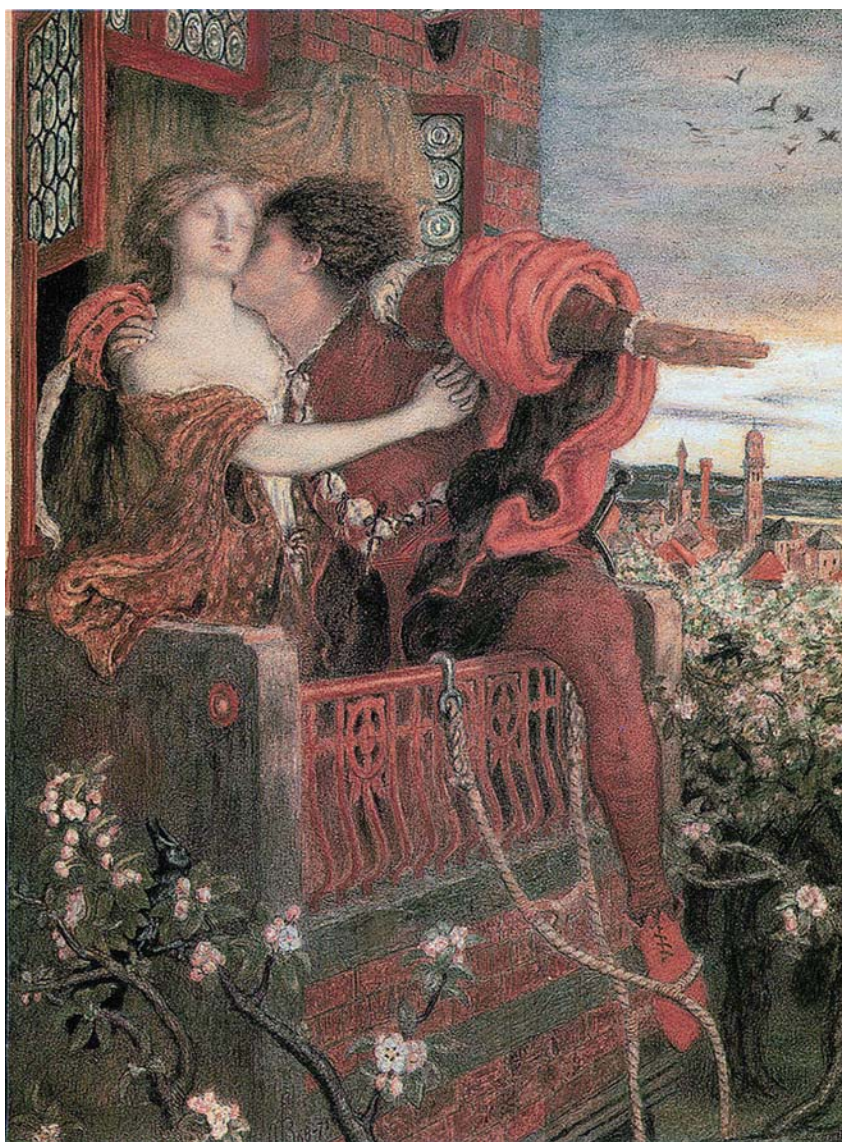
《羅密歐與茱麗葉》是莎士比亞很受歡迎的劇作。根據推測，本劇完成於 1596 年，故事源自十六世紀的義大利小說，敘述祕密戀情受到家庭、命運等限制，或感受到時間的緊迫與壓力而造成不幸結局。莎士比亞創作此劇的主要來源有兩個：

- ◆ 布魯克 (Arthur Brooke) 的《羅密額斯與茱麗葉的悲劇史》  
(*Tragicall Historie of Romeus and Juliet*)
- ◆ 潘特 (William Painter) 的《羅密歐與茱麗葉塔》  
(*Rhomeo and Julietta*)

前者尤其提供了故事完整的架構，莎翁的《羅》劇幾乎可說是依據該作品改寫而成。本劇描述維洛那城的兩個望族孟鐵古與柯譜雷，兩家為世仇，但兩家子女羅密歐與茱麗葉卻在一場舞會中墜入情網，並透過修士勞倫斯的證婚，祕密結為夫婦。

完婚當天，兩家人馬在街上鬥毆，柯家的提伯特殺死了羅密歐的好友馬庫修，羅密歐一時激憤，也殺了提伯特。維洛那城的親王於是下令驅逐羅密歐。







之後，茱麗葉的父親提出一門親事，要她嫁給裴力司伯爵。無助的茱麗葉向勞倫斯修士求助，並接受他的提議喝下一種藥水，以便詐死。修士打算把這個消息告訴羅密歐，叫他到墓穴裡把茱麗葉帶走，但羅密歐始終沒有接到修士的信，只得知茱麗葉死去的消息。他萬分悲痛，當晚趕回維洛那城，服毒殉情。茱麗葉醒來後，看到身旁的羅密歐已經殉情而死，於是就用短劍結束自己的生命。

故事中的愛情簡單而真誠、衝動而自然，故事中的仇恨則是直接而暴力，此種情感和其他的莎劇有顯著不同。本劇的主角都是青少年（羅密歐十八歲，茱麗葉十三歲），情感的方式直接外放，充滿年少情懷。羅密歐在一開場就是個深陷情網、為愛痴狂的年輕人，在遇見茱麗葉之後，又立刻為之瘋狂。他翻越柯家圍牆，遂產生了著名的「樓台景」( the balcony scene )。當


## 《羅密歐與茱麗葉》人物表

Romeo	羅密歐	孟家的愛子
Juliet	茱麗葉	柯家的愛女，柯家與孟家是世仇
Benvolio	班夫禮	羅密歐的友人
Mercutio	馬庫修	羅密歐的友人
Tybalt	提伯特	柯家人，茱麗葉的堂兄
Friar Lawrence	勞倫斯修士	主持歐密歐和茱麗葉的婚禮
Paris	裴力司伯爵	父親挑選的女婿，要與茱麗葉結婚





## Romeo and Juliet


 The two chief families in Verona were the rich Capulets and the Montagues. There had been an old quarrel between these families, which was grown to such a height, and so deadly was the enmity<sup>1</sup> between them, that it extended to the remotest kindred, to the followers and retainers<sup>2</sup> of both sides, insomuch that a servant of the house of Montague could not meet a servant of the house of Capulet, nor a Capulet encounter with a Montague by chance, but fierce words and sometimes bloodshed ensued<sup>3</sup>; and frequent were the brawls<sup>4</sup> from such accidental meetings, which disturbed the happy quiet of Verona's streets.

Old Lord Capulet made a great supper, to which many fair ladies and many noble guests were invited. All the admired beauties of Verona were present, and all comers were made welcome if they were not of the house of Montague.





- 1 enmity ['enmɪti] (n.) 仇恨
- 2 retainer [rɪ'teɪnər] (n.) [舊時用法] 僕人
- 3 ensue [ɪn'suː] (v.) 隨著發生
- 4 brawl [braʊl] (n.) 大聲的爭吵

 2 At this feast of Capulets, Rosaline, beloved of Romeo, son to the old Lord Montague, was present; and though it was dangerous for a Montague to be seen in this assembly, yet Benvolio, a friend of Romeo, persuaded the young lord to go to this assembly in the disguise of a mask, that he might see his Rosaline, and seeing her, compare her with some choice beauties of Verona, who (he said) would make him think his swan a crow.

Romeo had small faith in Benvolio's words; nevertheless, for the love of Rosaline, he was persuaded to go. For Romeo was a sincere and passionate lover, and one that lost his sleep for love, and fled society to be alone, thinking on Rosaline, who disdained<sup>5</sup> him, and never requited his love, with the least show of courtesy or affection; and Benvolio wished to cure his friend of this love by showing him diversity of ladies and company.

<sup>5</sup> disdain [dis'tein] (v.) 藐視

